

Fecha de aprobación: 22/06/2023

Guía docente de la asignatura

## Lengua C Nivel 3 Árabe (Tercera Lengua Extranjera) (25211Q3)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Lengua C Nivel 3 y 4 Árabe (Tercera Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Lengua C Nivel 3 Árabe (Tercera Lengua Extranjera)				
<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda encarecidamente haber superado las asignaturas Lengua C1 Árabe y Lengua C2 Árabe.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar



valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Entender globalmente los contenidos de textos escritos y orales.
- Establecer comparaciones y asociaciones entre rasgos propios del código oral y del código escrito.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse, a niveles básicos, en situaciones susceptibles de plantearse en la vida real.
- Desarrollar la autonomía en el aprendizaje.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

#### TEMARIO TEÓRICO

Método principal empleado: Al-Kitaab fii ta'allum al-arabiyya. Tomo II, 3ª ed. (Desde la lección I hasta la lección IV)

الكتاب في تعلم العربية . الجزء الثاني، الطبعة الثالثة: من الدرس الأول إلى الدرس الخامس المنهج .

#### Tema 1. (Introducción y repaso)

من فضلكم عرفونا على أنفسكم وعلى زملائكم وزميلاتكم؟ ماذا درستم في الفصل الأول من السنة الدراسية؟: التعرف

- a. Presentación del alumnado, contenido de la asignatura, metodología y bibliografía.
- b. Repaso general de los principales aspectos morfosintácticos ya estudiados en C1 y C2.

#### Tema 2. (Lección I)

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la primera lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

سكن واستقرار

الخبر المقدم لوصف الأماكن. معرفة ونكرة. الجملة الاسمية: أوزان الفعل. اسم المكان. الإضافة: القواعد

الزواج في بيت العائنة. القراءة

"مع صديق خالد": الاستماع

#### Tema 3. (Lección II)

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la segunda lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

عرب في أمريكا

مراجعة النفي. "من" "ما" الاسم الموصول. القواعد

عرب في أمريكا أم أمريكيون عرب؟: القراءة

"مي يمانى": الاستماع

#### Tema 4. (Lección III)

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la tercera lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.



من البيت الى السوق  
المصدر. +أوزان الفعل. الألوان. كان وأخواتها. من ال...: القواعد  
أسواق دمشق القديمة. القراءة  
"صنعا": الاستماع

#### Tema 5. (Lección IV)

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la cuarta lección.
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

ترتيبات واستعدادات  
إعراب الاسم المرفوع والمنصوب والمجرور (مقدمة): القواعد  
"من يوميات طالب الغرفة": القراءة  
"الدكتورة مريم شديد": الاستماع

### PRÁCTICO

Se irá impartiendo simultáneamente al teórico.

### BIBLIOGRAFÍA

#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

##### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A., Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya with DVDs. A Textbook for Intermediate Arabic (Part Two. 3rd). Washington: Georgetown University Press, 2004.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M., Nueva gramática árabe. Madrid: Coloquio, 1992.
- PARADELA ALONSO, N., Manual de sintaxis árabe. Madrid: Universidad Autónoma, 1998.

#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

##### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ABBOUD, P. y McCARUS, E., Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary. Cambridge University Press, 1983.
- ATTAR, S., Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter. Beirut: Librairie du Liban, 1998
- BLOCH, A., Studies in Arabic Syntax and Semantics. 2ª ed., Wiesbaden: Harrassowitz, 1991.
- CANTARINO, V., Syntax of Modern Arabic Prose. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols., 1974.
- DICKINS, J. y WATSON, J., Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook. Cambridge University Press, 1998.
- RAMMUNY, R., Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1994.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M., Mastering Arabic. Macmillan Master Series. Londres: Macmillan. (+2 cassetes), 1991.

##### DICCIONARIOS:

- AL-MONGUED arabe - français, français- arabe. Beirut: Dar al- Machreq, 1972.
- AL- MUNYID fi l-luga wa- l-aclam, 3ª ed. Beirut: Dar al- Masriq, 1992.
- CORRIENTE, F., Diccionario árabe - español. Madrid: IHAC, 1977.
- CORRIENTE, F., Nuevo diccionario español - árabe. Madrid: IHAC, 1988.



- CORTÉS, J., Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos, 1996.
- SIENY, M. E., A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic. Beirut: Librairie du Liban, 1996.
- REDA, Y., Al- Mucin. Diccionario español -árabe. Beirut: Librairie du Liban, 1993.
- The UNIFIED Medical Dictionary (English – Arabic – French). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland, 1983.
- WAHBA, M. y GHALI, W., A Dictionary of Modern Political Idiom (English – French – Arabic). Beirut, 1978.
- WEHR, H., A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic – English). Beirut: Librairie du Liban, 1980.

#### FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO

- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J., Textos árabes. Madrid, 1972.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S., Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe. Valencia: Grupo Arab. (1 DVD), 1997.

#### ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.arabevivo.com>  
<http://www.arabemoderno.com>  
<http://www.arabicpod.net>  
<http://www.arabicclass.com>  
<http://www.lessan.org/>  
[http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1\\_005.cfm](http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm)  
<http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>  
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>  
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>  
<http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>  
[http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog\\_unit7.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf)  
[http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog\\_unit4.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf)  
[http://www.ub.edu/luga/AeL/index\\_esp.html](http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html)  
<http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>  
[http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp\\_dev/atsp/languages\\_1.html](http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html)  
[http://www.edu365.cat/agora/dic/catala\\_arab/](http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/)  
<http://www.arabicorpus.byu.edu/>  
[http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)  
<http://www.aljazeera.net>  
<http://www.alarabeya.net>  
<https://www.gloss.dlflc.edu>  
<http://www.alifba.free.fr/>  
[http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)  
[http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana\\_del\\_sur/basico.htm](http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm)  
<http://www.dictionary.sakhr.com/>  
<http://www.arabdict.com/>  
<http://www.bbc.co.uk/arabic/>

#### METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.



- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

- **Instrumentos:** Examen escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **Porcentaje final:** hasta 100% (60% el examen escrito, 40% asistencia y participación en clase, entrega de tareas y examen oral). Es imprescindible obtener un 30% en el primer apartado y un 10% en el segundo para poder ser evaluado.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **Instrumentos:** Examen escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **Porcentaje final:** hasta 100% (60% el examen escrito y 40% el examen oral). Es imprescindible obtener más de un 40% en ambos apartados para poder ser evaluado.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Instrumentos:** Examen escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **Porcentaje final:** hasta 100% (60% el examen escrito y 40% el examen oral). Es imprescindible obtener más de un 40% en ambos apartados para poder ser evaluado.

